

ОБЗОР ЖУРНАЛА «ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА» № 2.

Второй номер «Иностранной литературы» 2018 года вышел под девизом «*Для англоманов: Мюриэл Спарк, и не только*», т.е. как вы понимаете, номер полностью посвящен литературе Великобритании.

Открывают номер рассказы известного писателя и литературного критика Дэвида Доджа (р. 1935), автора романов, повестей, литературоведческих книг, эссе. Его произведения неоднократно издавались в России: «Академический обмен» (1999), «Мир тесен» (2004), «Райские новости» (2002), «Терапия» (2003) и др.:

Лодж Д. Три рассказа / пер. А. Ливерганта // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 3-27. – Содерж.: Человек, который не хотел встать с постели ; Свадьба на память ; Моя незабвенная женушка.

Теперь – пьеса Майка Бартлетта (1980) «Король Карл III». Это одновременно и стилизация под шекспировские исторические хроники, и насмешливая фантазия, поскольку речь в пьесе идет о возникшем было в первые дни после кончины ныне здравствующей королевы Елизаветы II конфликте между монархом и парламентом. Каковое разногласие чуть не перерастает в национальную смуту. А в остальном – все, как положено: пятистопный нерифмованный ямб, перемежаемый прозой, разговоры с призраками покойных королевы и принцессы Дианы и т. д. и т. п.

Бартлетт М. Король Карл III : пьеса / пер. и адаптация Т. Тульчинской // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 33-85.

В первые же дни пребывания на престоле премьер-министр приносит новому королю на подпись новый подготовленный правительством и уже одобренный парламентом закон, направленный, с одной стороны, на защиту частной жизни граждан, но с другой ограничивающий таким образом свободу средств массовой информации...



В самой Великобритании с 2014 года с успехом идет написанная 34-летним драматургом Майком Бартлеттом пьеса о первых решительных шагах короля Карла III – и их последствиях. Пьесы, в которой все персонажи выведены под своими настоящими именами и действуют в соответствии с известными обывателям всего мира характерами. Но при этом изъясняются почти исключительно белым шекспировским стихом – и страсти в этом королевском семействе кипят почти шекспировские. Ну, в той степени, в которой выказывающего вдруг строптивость Карла III можно уподобить Ричарду III, а мятежного принца Гарри – Гамлету.

Мало того: в 2015 году спектакль театра Алмейда получил престижнейшую в английском театральном мире премию Лоренса Оливье, а весной 2017 года ее экранизировал телеканал BBC 2. И – ничего! Британская монархия не рухнула.

Далее, наконец, гвоздь этого номера – сама Мюриэл Спарк – ее произведения и статьи о ней.

В классики Мюриэл Спарк (1918-2006) была зачислена литературной критикой еще при жизни. Знакомство с ее произведениями предусмотрено программами средней и высшей школы, анна лауреат литературных премий, удостоена почетных званий и наград

ряда университетов в Британии и за ее пределами. Награждена орденом Британской империи (1967) и возведена в рыцарское достоинство (1993).



Скороденко В. Мюриэл Спарк: Вымышленная вселенная // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 86-89.

Спарк М. Теплица над Ист-Ривер : повесть / пер. В. Скороденко // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 90-189.

Спарк М. Венеция осенью и зимой / пер. С. Арестовой // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 190-195.

Спарк М. Жизнь с культурой / пер. С. Арестовой // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 196-199. Речь на церемонии награждения премией им. Т.С. Элиота.

Спарк М. Стихи/ пер. М. Фаликман // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 200-204.

Кермоуд Ф. Серьезная, озорная, многообразная / пер. М. Фаликман // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 205-207. О стихах М. Спарк.

Брэдбери М. Путь паломника. Мандельбаумские ворота Мюриэл Спарк / пер. С. Арестовой // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 208-210. О романе "Мандельбаумские ворота" М. Спарк.

Дрэббл М. Мюриэл Спарк: ослепительный и пронизательный роман о закате западной цивилизации. "Передел" Мюриэл Спарк / пер. С. Арестовой // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 211-214.

Лодж Д. Людские неприятности / пер. А. Резниковой // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 215. О романе "Мисс Джин Броди в расцвете лет" М. Спарк.

Кермоуд Ф. Мисс Спарк в расцвете лет / пер. А. Резниковой // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 216-220.



А что еще мы имеем в нашем фонде из созданного писательницей? ОДНУ ИЗ ЛУЧШИХ ЕЕ КНИГ!

Спарк М. Лучшие годы мисс Джин Броди. Девушки со скудными средствами : романы : пер. с англ. – М. : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2012. – 320 с. – (Классический английский роман).

И кое-что в прессе:

Спарк М. Curriculum vitae : автобиографические заметки / пер. с англ. С. Силаковой // Иностранная литература. – 2007. – № 4. – С. 224-324.

Спарк М. Не беспокоить : роман / пер. с англ. и вступ. Е. Суриц // Иностранная литература. – 2008. – № 9. – С. 38-91.

Спарк М. Пир : роман / пер. с англ. Е. Суриц // Иностранная литература. – 2005. – № 12. – С. 3-79.

Спарк М. Темные очки : рассказ / пер. с англ. М. Жалинской // Смена. – 2005. – № 2. – С. 130-138.

Спарк М. Утешители : роман / пер. с англ. В. Скороденко // Иностранная литература. – 2015. – № 10. – С. 3-128.

Во И. Нечто оригинальное. Рецензия на роман М. Спарк "Утешители" / пер. Н. Мельникова // Иностранная литература. – 2016. – № 4. – С. 253-255.

И еще: специально фанатам британской литературы. Всегда интересно открывать новые (для себя) имена. Авторы менее известные у нас и соответственно менее издаваемые. Рассказ о двух представителях британской литературы, с которыми вы, возможно, и не знакомы.

В рубрике «Статьи, эссе» – фрагмент из мемуарной книги английского писателя Форда Мэдокса Форда «Давние огни – недавние размышления. Воспоминания молодого человека». Перевод и вступление Ксении Атаровой. Вот как характеризует она предлагаемый вниманию читателей отрывок: «Мемуарная книга Форда, из которой мы публикуем первую главу, в нью-йоркском издании названа “Воспоминания и впечатления. Очерк атмосферы”. И действительно автор передает именно “атмосферу” английской художественной жизни последней трети XIX века...».

Форд Мэдокс Форд (1873-1939, настоящее имя Форд Херманн Хеффер) – писатель, широко известный у себя на родине, но мало знакомый нашим читателям. На русский были переведены лишь два его романа – один, “Парад лицемерия”, в далеком 1928 году, другой, “Солдат всегда солдат”, – в 2004-м; а ведь это писатель удивительно плодовитый. Начиная с детских сказок и стихов, создал тридцать романов (в том числе три в соавторстве с Джозефом Конрадом), ему принадлежат литературные биографии, эссе, книги по истории и культуре, памфлеты, мемуары...



Важное место не только в биографии Форда, но и в истории английской литературы занимает его издательская деятельность – выпуск ежемесячника “Инглиш ревью” (1908-1911), где печатались Харди, Генри Джеймс, Голсуорси, Конрад, Д. Г. Лоуренс, Уэллс, а позднее – “Трансатлантик ревью” (1924-1925), где был представлен цвет европейского авангарда – Гертруда Стайн, Дж. Джойс, Дос Пассос, Тристан Тцара и где заместителем главного редактора был Эрнест Хэмингуэй.

Во время Первой мировой войны Форд участвовал в боевых действиях, был контужен в битве при Сомме. После войны взял литературный псевдоним, используя фамилию деда, Форда Мэдокса Брауна, знаменитого живописца, близкого художникам Прерафаэлитского братства, в лондонском доме которого на Фицрой-сквер писатель жил с 1889 года.

Форд М.Ф. Давние огни – недавние размышления. Воспоминания молодого человека / пер. и вступ. К. Атаровой // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 233-243.

Кстати, совсем недавно на страницах журнала «Вопросы литературы» (в разделе «Сравнительная поэтика») шел разговор о романе писателя «Солдат всегда солдат» в контексте любопытной проблемы: американизация Британии, феномен «обратного завоевания» в сфере культуры:

Половинкина О.И. Английский модернизм и «американские туристы» // Вопросы литературы. – 2018. – Янв.-фев. (№ 1). – С. 209-224. – Библиогр.: с. 223-224. – (Сравнительная поэтика). При анализе восприятия этого явления английскими писателями-модернистами важное место отводится роману Ф.М. Форда «Солдат всегда солдат», а также «американским» статьям Вирджинии Вулф.

А вы знаете, кто самый популярный шотландский поэт? Правильно, Роберт Бёрнс. А второй по популярности, сразу после Бёрнса? Нет, не Роберт Фергюссон. И не Джеймс Макферсон. И даже не Вальтер Скотт. А Уильям Топаз Макгонаголл, вдохновенный бард из города Данди, на коего простерлось покровительство Ее Всемиловейшего Величества королевы Виктории. Как, вы о нем не слышали?



Его стихотворные сборники переиздаются из года в год. Поклонники его таланта перенимают его уникальный, весьма узнаваемый стиль и начинают изъясняться “языком Макгонаголла”, в том числе и в повседневной жизни – “макгонаголизм”, оказывается, чрезвычайно привязчив.

Ибо шотландский поэт-любитель по имени Уильям Топаз Макгонаголл (1825-1902), автор более 200 стихотворений, еще при жизни прославился по всей Англии и Шотландии как худший поэт в истории Великобритании, а возможно, что и в истории всех времен и народов.

Представления Макгонаголла о поэзии основаны на чрезвычайно простом постулате: в стихах обязательно должны быть рифмы – и мораль. Все остальное – неважно. Макгонаголла упрекали в том, что он глух к поэтической метафоре, не умеет выдерживать поэтический размер, его словарный запас беден, одни и те же парные рифмы повторяются до бесконечности, строки нашпигованы нелепыми вставками-отсебятиной, однако все в совокупности, в сочетании с самодовольной назидательностью, порождает непреднамеренный, невероятно комичный эффект. Его вирши так сокрушительно серьезны, так неподражаемо плохи, что граничат с гениальностью. Иные даже задумывались, а не Козьма ли это Прутков от английской литературы: может статья, нарочитая нелепость его виршей – это на самом деле результат сознательного авторского замысла? Не пародия ли перед нами? Но нет: если “наследие” Козьмы Пруткова – это блестящая литературная стилизация, то Макгонаголл – графоман совершенно подлинный. И какого масштаба!

В XX-XXI веках шотландскому барду суждено было зажить новой, несколько неожиданной, зато чрезвычайно событийной жизнью. В своих книгах о Гарри Поттере Джоан Роулинг обессмертила Макгонаголла в очередной раз, дав его фамилию Минерве Макгонагалл, профессору трансфигурации в Хогвартсе. Есть и другие примеры увековечения его памяти. В Данди, где наш герой провел большую часть своей жизни, процветает Общество ценителей Уильяма Топаза Макгонаголла, а в центральной библиотеке хранится отдельная коллекция сочинений поэта.

Макгонаголл У.Т. Стихи / пер. С. Лихачевой, М. Виноградовой ; вступ. С. Лихачевой // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 244-259.

В рубрике «Письма из-за рубежа» вас может заинтересовать публикация известного литератора Кирилла Кобрин:

Кобрин К. Картинки Империи : фрагменты лондонского арт-дневника // Иностранная литература. – 2018. – № 2. – С. 260-274.

Автор четыре года провел в Лондоне, перемещаясь из одного музея или галереи, в другой, создавая попутно этот арт-дневник, «путеводитель по закончившимся выставкам». Отрывок из этого дневника, в котором отчеты о двух выставках оказались на самом деле связанными между собой историями о том, что происходило во второй половине XIX века, в столь сейчас популярные среди широкой публики времена королевы Виктории – раздумья об истории и отношении к современности.



Завершает номер для англоманов библиографический список:

Английская литература на страницах «ИЛ» // Иностранная литература. – 2018. – Янв.-фев. (№ 1). – С. 279-281. – (Библиография).

Хронологический охват – 2016-2018 гг. Даже на примере такого небольшого по объему списка мы видим, что на страницах «ИЛ» английской литературе отводится достойное место.

Так что читайте и наслаждайтесь!